# Didactic material type 2

## Subject course

**Class context:** Didaktika I

**Target language and subject:** Kalbų mokymo metodologijos. Įvairios klasės kalbos

**Plurilingual strategies used:** cross- linguistic mediation

# Kalbų mokymo metodologijos. Įvairios klasės kalbos

Author: Vaida Misevičiūtė, Vytautas Magnus University, Kaunas

## Aim of the scenario:

Pamokos tikslas - atkreipti dėmesį į terminologijos skirtumus įvairiose kalbose, skirtingą metodologijų interpretavimą mokant kalbų ir lavinti studentų gebėjimą lyginti sąvokas, interpretuojant tekstus, parašytus skirtingomis kalbomis. Studentai yra skatinami tobulėti kaip daugiakalbio bendravimo tarpininkai.

## Learning Outcomes:

* to understand how to be more flexible/responsible when code-switching;
* to improve mediation skills in plurilingual communication (reporting, summarizing in different languages);
* to develop intercultural awareness;
* to raise non-linguistic competences (collaboration, critical thinking, summarising, providing explanations, constructive criticism).

## Stages of work in the classroom:

**Step 1.** Terminologija. Savarankiškai išverskite šį sakinį į visas jums žinomas kalbas. **10 min**

The terms *approach*, *method*, *strategy*, and *technique* are often used interchangeably in the context of language teaching, but they have distinct meanings.

**Step 2.** Darbas grupėse. Užpildykite lentelę, Pasitarkite, ką reiškia šie terminai. **20 min**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Angliškas terminas** | **Terminas kita kalba** | **Apibrėžimas** |
| Approach |  |  |
| Method |  |  |
| Strategy |  |  |
| Technique |  |  |

**Step 3.** Palyginkite DI siūlomą terminologijos vertimą. Ar siūlomi terminai atitinka jūsų siūlomus vertimus? Kokius skirtumus matote? Palyginkite apibrėžimus. Ar visi suprantame šiuos terminus vienodai? **10 min**

* **French**: Les termes approche, méthode, stratégie et technique sont souvent utilisés de manière interchangeable dans le contexte de l’enseignement des langues, mais ils ont des significations distinctes.
* **German**: Die Begriffe Ansatz, Methode, Strategie und Technik werden im Kontext des Sprachunterrichts oft synonym verwendet, haben jedoch unterschiedliche Bedeutungen.
* **Spanish**: Los términos enfoque, método, estrategia y técnica a menudo se usan indistintamente en el contexto de la enseñanza de idiomas, pero tienen significados distintos.
* **Lithuanian:** Terminai požiūris, metodas, strategija ir technika dažnai vartojami pakaitomis kalbų mokymo kontekste, tačiau jie turi skirtingas reikšmes.

**Step 4.** Darbas grupėse. Paskaitykite nurodytus vadovėlius, mokslinius straipsnius, WIKI puslapius, DI generuotus tekstus skirtingomis kalbomis. Kaip skirtingi šaltiniai aiškina šiuos terminus? **30 min**

Pasigilinkite ir užpildykite lentelę:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Angliškas terminas** | **Terminas kita kalba** | **Apibrėžimas** |
| Approach |  |  |
| Method |  |  |
| Strategy |  |  |
| Technique |  |  |

**Sample texts that may be used:**

* **English:** Richards, J., & Renandya, W. (Eds.). (2002). Methodology in Language Teaching: An Anthology of Current Practice (Cambridge Professional Learning). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9780511667190
* **French:** Puren, C. (1994). *La didactique des langues etrangeres a la croisee des methodes : essai sur l’eclectisme*. Paris: Didier.
* **German:** Sklizmantaitė, R. (2006). *Methoden des Fremdsprachenunterrichts*.
* **Spanish:** Ibarra Rius, N., Ballester Roca, J., & Romero Forteza, F. (2016). *Investigación en enseñanza de las lenguas y las literaturas. Núm 1*. Valencia: Universitat Politècnica de València Editorial.
* **Lithuanian**: Stunžėnienė, G. (2008). *Užsienio kalbų didaktika : mokytojams ir studentams siekiantiems žinoti*. Kaunas : Kitos spalvos.

**Step 5.** Darbas grupėse. Pasidalinkite skaitytų straipsnių apie terminologijas santrauka kita kalba. Pasiaiškinkite kaip skirtingos kalbos interpretuoja šiuos terminus. Paanalizuokite kokios problemos kyla skaitant literatūrą skirtinga kalba. Pristatyti diskusijos rezultatus kitoms grupėms. Pasitelkite kitomis kalbomis jei galima tiksliau paaiškinti terminologijos skirtumus. **30 min**

P.S. Galima ieškoti ir kitų terminų. Pateikti 2 pavyzdžius, kaip dalykiniai terminai gali būti skirtingai vartojami ir suvokiami keliose kalbose. Studentai galėtų rinktis terminus iš savo studijuojamos studijų srities.

**Step 6.** Diskusija ir išvados. **10 min**

* Kurie terminai vartojami vienodai visose kalbose? Kurie terminai skiriasi?
* Kodėl literatroje taip skiriasi terminologija?
* Į ką reikėtų atkreipti dėmesį dirbant su kitų kalbų atstovais?

## References

* Council of Europe. (2020). Common European Framework of Reference for Languages:
* Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume. Strasbourg: Council of Europe
* Publishing. https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languageslearning-teaching/16809ea0d4.
* Piccardo, E., North, B. (2021). The CEFR Companion Volume: a Key Resource for
* Inclusive Plurilingual Education. Action-oriented plurilingual mediation in collaborative

tasks. 2021 Webinar Series